

**PROTOCOLO GENERAL DE
COOPERACION ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
(ESPAÑA)
Y [INSTITUCIÓN] (PAÍS)**

REUNIDOS

De una parte, la Vicerrectora de Internacionalización y Cooperación de la Universidad de La Laguna (España), Dra. Inmaculada González Pérez, en virtud de las competencias dispuestas en el Art. Sexto, pár. 7 de la Resolución del Rector de 12 de mayo de 2023, por la que se establecen la delegación de competencias y el régimen de suplencias de la Universidad de La Laguna, (BOC núm. 101, de 25 de mayo de 2023) y, de otra parte,

El Sr. Rector Magnífico de

EXPONEN

1.- Considerando los tradicionales vínculos de amistad y respeto que nuestras Instituciones se profesan, en razón de sus respectivas competencias en la difusión y desarrollo de la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, en la protección e impulso de la investigación científica, tecnológica y artística, así como en la contribución al estudio de los problemas de interés general.

2.- Considerando la vocación de ambas Instituciones de contribuir al acercamiento entre sus respectivos países, y el impulso que las actividades que desempeñan puede aportar a la consecución de este objetivo.

3.- Considerando el deseo, libremente expresado por las partes, de participar en un proyecto de cooperación encaminado al intercambio de experiencias en los ámbitos de la docencia y la actividad investigadora, a

**CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNIVERSITY OF LA LAGUNA (SPAIN)
AND [type and name of Institution
([country])]**

THE PARTIES

On the one hand, the Vice Rector for Internationalisation and Cooperation of the University of La Laguna (Spain), Dr. Inmaculada González Pérez, by virtue of the powers provided for in Article Six, paragraph 7 of the Rector's Resolution of 12 May 2023, establishing the delegation of powers and the system of substitutions of the University of La Laguna, (BOC no. 101, of 25 May 2023) and, on the other hand,

[title and office of the legal representative] of [type and name of the institution]

DECLARE

1.- Considering the traditional bonds of friendship and respect professed by our institutions, with regard to their respective competences in disseminating and developing higher education at all cultural levels, and in the protection and promotion of scientific, technological and artistic research and the study of problems of general interest.

2.- Considering the vocation of both institutions to make a contribution to bring their respective countries to a closer understanding and the benefits to this end that can be derived from the activities they engage in

3.- Considering the wish, freely expressed by the parties, to participate in a co-operation project aimed at exchanging experiences in the areas of teaching and research, through

través de la movilidad de alumnos y personal académico, científico y administrativo.

the mobility of students, academic, scientific and administrative staff.

4.- Considerando, por todo ello, que parece conveniente desarrollar un marco apropiado que pueda servir de cauce al planteamiento y realización de tales propósitos.

4.- Considering, for all the above, that it appears to be advisable to develop an appropriate framework to act as a channel for considering and implementing such intentions.

Ambas partes desean definir los términos y condiciones generales de su participación en el proyecto, para lo que, reconociéndose mutuamente capacidad y personalidad para la firma de un Convenio Marco,

It is the wish of the two parties to define the general terms and conditions of their participation in the project, to which end, recognising each other's capacity and authority to sign a Framework Agreement, they hereby

ACUERDAN

AGREE

PRIMERO.-

ONE.-

El objeto principal de este Convenio es el acercamiento y la colaboración entre ambas Instituciones, en todos aquellos temas relacionados con la docencia, la cultura y la investigación que puedan ser de interés mutuo, persiguiendo un estrechamiento de las relaciones, el intercambio de alumnos y personal académico, científico y administrativo, así como la cooperación científica y tecnológica.

That the main object of this Agreement is to enhance the approximation and collaboration between the two Institutions, in all issues related to teaching, culture and research that may be of mutual interest, seeking to forge closer relations, an exchange of students and academic, scientific and administrative staff, as well as scientific and technological co-operation.

SEGUNDO.-

TWO.-

Para la implementación de tal objeto, se propone desarrollar una serie de acciones concretas, tales como:

That to implement said object, the parties hereby propose to develop a series of specific actions, such as:

Propiciar la participación del personal académico de cada Institución en todos aquellos eventos científicos y culturales organizados por la otra.

Propitiate the participation of the academic staff of each Institution in all scientific and cultural events organised by the other party..

Elaborar programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de las partes en la ejecución de los mismos, y que se recogerán como anexos a este Convenio. Estos programas y proyectos serán objeto de

Draw up co-operation programmes and projects, specifying the obligations accepted by each of the parties in their execution. Said specifications shall be included in this Agreement as annexes. These programmes and projects shall also be the object of

acuerdos complementarios o de ejecución, conforme a la normativa de cada Institución.

Desarrollar el intercambio de bibliografía, publicaciones, material docente, exposiciones o cualquier otra experiencia artística, de interés para ambas Instituciones.

Facilitar la aceptación preferente de profesores y alumnos de la otra Institución que deseen continuar o completar los estudios impartidos por la propia, con especial mención a los programas de postgrado y doctorado.

TERCERO.-

La selección de las personas que participen en las actividades derivadas de este Convenio se realizará según las normas de la Institución de origen, y quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución donde desempeñen dichas actividades, sin que de ello se derive la creación de relaciones laborales entre la persona y la Institución de acogida.

CUARTO.-

Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en la financiación, ejecución y evaluación de los proyectos y programas relacionados con este Convenio.

QUINTO.-

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una de las instituciones podrá proponer a la otra su modificación.

SEXTO.-

Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia de 4 años,

complementary agreements, pursuant to the regulations of each Institution.

Develop an exchange of references, publications, teaching material or any other artistic experience of interest to the two Institutions.

Facilitate the preferential acceptance of teaching staff and students from one Institution who wish to continue or complete their studies with programmes offered by other, with a special mention for post graduate and doctorate programmes.

THIRD.-

The selection of persons to participate in the activities arising from this agreement shall be made in accordance with the rules of the Institution of origin and such persons shall be subject to the rules in force in the Institution in which they conduct said activities, without this creating labour relations between the person in question and the host Institution.

FOUR.-

By common consent, the two parties may request the participation of third parties to collaborate in the funding, execution and evaluation of all projects and programmes related to this Agreement.

FIVE.-

All and any differences arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiation. Either of the party Institutions may propose a modification to this Agreement to the other at any time.

SIX.-

This Agreement shall come into force on the day it is signed and it shall remain in force for a

pudiendo renovarse por acuerdo expreso de las partes, previa evaluación conforme a los términos establecidos en los anexos que estén en vigor al cumplirse dicho plazo. La entrada en vigor supone la terminación automática de cualquier convenio suscrito previamente con la misma finalidad por ambas instituciones.

Cualquiera de las partes podrá solicitar la denuncia de este Convenio, previa notificación a la otra con 90 días de antelación.

Este convenio podrá extinguirse por decisión judicial declaratoria de la nulidad del mismo.

La no renovación o denuncia del presente convenio, así como la terminación automática referida en el párrafo anterior, no afectará a los programas y proyectos en curso de ejecución.

En prueba de absoluta conformidad, se firma el presente documento

En La Laguna, a

Por la Universidad de La Laguna
THE VICERECTOR FOR
INTERNATIONALIZATION AND
COOPERATION

period of 4 years. This agreement may be renewed with the express agreement of the parties, once it has been evaluated pursuant to the terms established in whatever annexes may be in force at the time the Agreement expires. Once this Agreement comes into force, it automatically implies the termination of any other agreement signed by the two Institutions for the same purpose.

Either of the parties may request the cancellation of this Agreement, providing the other party with 90 days notice of said party's intention.

This agreement can be terminated by a court decision declaring it null and void.

Failure to renew this agreement, its cancellation or the automatic termination mentioned in the previous paragraph, shall not, in any way, affect any programmes and projects in course.

In testimony to their absolute acceptance of the terms of this Agreement, the parties hereby sign this document.

In [city], on the [day] of [month], 2004

For [Institution]
[OFFICE]

Signed.:

Fdo.: Dra. Inmaculada González Pérez